

KHURRAM SHAHZAD

*English ⇌ Urdu Translator | Localization & MTPE Specialist
PhD Urdu Scholar | 450+ 5★ Reviews (Upwork)*

shahzad334334@gmail.com / info@urdulocalization.com

Professional Summary

PhD Urdu scholar and highly experienced translator with over 10 years of expertise in English–Urdu and Punjabi translation, localization, and MTPE. Demonstrated success in delivering high-quality linguistic solutions to global clients, including Microsoft, BBC, Siemens, and Appen. Specializes in app localization, technical translation, and multilingual content adaptation, with a strong focus on accuracy, cultural relevance, and consistency.

** For project details, please visit my Upwork profile: <https://www.upwork.com/fl/khurrans>*

Core Skills

- Translation (English ⇌ Urdu / Punjabi)
- Localization (Apps, Web, Software)
- MTPE (Machine Translation Post-Editing)
- Proofreading & Editing
- Subtitling & Transcription
- Linguistic QA & Testing
- CAT Tools: Memsource, Phrase, Smartcat, Crowdin, Transifex
- Research & Content Writing

Tools & Technologies

- Memsource, Phrase, Smartcat, Crowdin, Transifex
- Microsoft Office, Google Workspace

Languages

- Urdu – Native
- Punjabi – Native
- English – Fluent

Professional Experience

→ **Freelance Translator (November 2014 to current)**

- Provided translations and interpretations for Microsoft, BBC, Appen, Nymgo, Siemens, and other reputable companies and organization during my freelance career.
- Translated documents from English to Urdu/Pakistani Punjabi and Vice Versa.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.
- Used translation memory software, including Crowdin, Memsource, Smartcat, Transifex, etc. to verify consistency of translation within documents and improve efficiency.
- Tracked hours and expenses for each project, detailing each action and charge.
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.
- Developed curriculum for various educational institutions and booklets for various organizations.

→ **Senior Translator, Pakistan Broadcasting Corporation (2004-2014)**

- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.
- Maintained knowledge of developments in Urdu language to effectively review and update existing translations to conform to contemporary trends in communication.
- Translated documents from English to Urdu/Pakistani Punjabi and vice versa.
- Listened to English video dialogue and developed translation into Urdu language to prepare subtitle scripts.
- Provided verbal summaries of Urdu documents for immediate use.
- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.

Notable Projects & Specializations

AI, Software & App Localization

- **Mobile App Ecosystems:** Managed end-to-end Urdu localization for various iOS and Android applications, including LearnMatch (language learning) and multiple IM/VoIP platforms.
- **AI Linguistic Quality Assurance (LQA):** Conducted large-scale technical LQA and post-editing for global tech platforms, including TikTok, ensuring natural flow and RTL layout integrity.
- **Identity Verification & Security:** Localized technical UI and documentation for Verifai Mobile and Web SDKs, focusing on liveness detection and secure identity verification flows.

Medical & Healthcare Localization

- **Pediatric Clinical Suite:** Localized a comprehensive series of surgical and care guides for children, including General Anaesthesia, Peripheral Nerve Blocks, and Gastric Tube Feeding.
- **Chronic Condition Management:** Developed patient-facing education materials for Diabetes (Occupational Therapy), Hypertension, and integrated COPD management.
- **Public Health Crisis Communication:** Translated factsheets and management protocols for global concerns such as COVID-19 vaccination (COMIRNATY), Monkeypox, Rubella, and Ebola.
- **Specialized Oncology & Surgical Guides:** Produced Urdu versions of complex guides for Oral Chemotherapy at home, as well as Total Hip and Knee Replacement recovery.

Government, Legal & Public Policy

- **Racial Equality Initiatives:** Localized the Checklist of Measures on Promotion of Racial Equality for multiple government departments, including Architecture (ArchSD), Government Flying Service (GFS), and the Registration and Electoral Office (REO).
- **Labor & Employment Regulation:** Translated and localized Statutory Minimum Wage (SMW) concise guides, the Foreign Domestic Helpers (FDH) handbook, and official legal reminders regarding labor rights.
- **Judicial & Court Proceedings:** Provided certified translations for Approved Judgments, witness statements, and legal notices for immigration and civil proceedings.

Industrial, Technical & Corporate

- **Infrastructure & Heavy Industry:** Localized technical animated scripts for Static Plant and Equipment for large-scale projects like Neom, and asset inventory capture processes for P&G.

- **Industrial Safety (OSH):** Translated workplace safety protocols, including Work-at-Height and Ventilation safety posters.
- **Market Research & Financial Services:** Localized complex consumer questionnaires for global brands like Hershey, Fuze Tea, and Decathlon, as well as reviews of Gold Futures settlement terms.

Education

- PhD (Urdu Scholar) – Federal Urdu University of Arts, Sciences & Technology
- Master of Arts (Urdu) – University of the Punjab
- Master of Arts (Islamic History) – University of the Punjab
- Master of Arts (Mass Communication) – AIOU, Islamabad

Accomplishments

- Got the “Top Rated Badge” in year 2015 at Upwork and retained it till now.
- Received the Best Urdu Essay Writer Award in National competition held in my country in year 1999.
- Collaborated with team of Pakistani Broadcasting Corporation in the development of project related to research about the history of Radio Pakistan.